

# Full Contents

<i>List of Figures</i>	xvii
<i>List of Abbreviations</i>	xx

## PART I INTRODUCTION

<b>1</b>	<b>Introducing concepts</b>	<b>3</b>
1.1	A first illustration of the part played by loanwords in the vocabulary of modern English	4
1.2	Some initial definitions of terms	7
1.2.1	Periods in the history of English	7
1.2.2	Types of lexical borrowing; borrowing and code switching; borrowing and imposition	8
1.3	Some different approaches to studying lexical borrowing	11
1.4	On evidence and hypotheses	13
1.5	What constitutes the vocabulary of English?	15
<b>2</b>	<b>Introducing the data</b>	<b>22</b>
2.1	Assessing input from different languages in the vocabulary of modern English	22
2.2	Examining loanwords in the high-frequency vocabulary of modern English	34
2.3	Assessing the impact of borrowing on the 'basic' vocabulary of English	41
2.4	Some implications of this data for the shape of this book	45

## PART II EARLY CONTACTS IN CONTINENTAL EUROPE AND BRITAIN

<b>3</b>	<b>Historical and cultural background to c.1150</b>	<b>53</b>
3.1	The Germani at the dawn of their recorded history	53
3.2	The Germani on the continent in later Roman times	54
3.3	Britain before the Romans	55

3.4	Roman Britain and its linguistic situation	56
3.5	From the Anglo-Saxon 'Settlement' to the first Christian centuries	59
3.6	The influence of Latin after the conversion	62
3.7	Anglo-Saxons and Scandinavians	64
3.8	The Norman Conquest	65
<b>4</b>	<b>Very early borrowings into Germanic</b>	<b>66</b>
4.1	Language families and comparative reconstruction	66
4.2	Very early borrowings from Celtic	69
4.3	Very early borrowings from Latin	72
<b>5</b>	<b>Old English in contact with Celtic</b>	<b>76</b>
5.1	Lexical borrowings from Celtic into Old English	77
5.2	The evidence of personal names and place names	81
5.3	A comparison: borrowing from Celtic into French	83
5.4	The hypothesis of structural borrowing from Celtic in English ('the Celtic hypothesis')	87
5.5	Epilogue: later lexical borrowing from Celtic languages	91
5.6	Conclusions	94

### **PART III OLD ENGLISH AND PROTO-OLD ENGLISH IN CONTACT WITH LATIN**

	Introduction to part III	97
<b>6</b>	<b>An overview of Latin loanwords in Old English</b>	<b>99</b>
6.1	Estimating the scale of the contribution	99
6.2	Earlier and later borrowings	101
6.2.1	Identifying earlier and later borrowings	101
6.2.2	Characteristics of earlier and later borrowings	103
6.2.3	Attempts to distinguish chronological and geographical layers of borrowing among the early loanwords	104
6.3	The loanwords	105
6.3.1	Early borrowings (to c. AD 650)	107
6.3.2	Some cases where an early date has often been suggested but is less certain	114
6.3.3	Some later loanwords (probably after AD 650)	116

<b>7 Interrogating the data from chapter 6</b>	<b>120</b>
7.1 Concerns about etymologies	120
7.2 Derivatives and compounds of loanwords	121
7.3 Uncertain cases of derivation or independent borrowing	123
7.4 Problems concerning learned borrowings	123
7.5 Assessing the influence of Latin loanwords in Old English	129
7.5.1 Survival in modern English	129
7.5.1.1 Survivals from probable earlier borrowings	131
7.5.1.2 Survivals from later borrowings	131
7.5.2 Word frequencies and textual distribution	132
7.5.3 Loanwords showing basic meanings	137
7.5.4 A closer examination of borrowed verbs	139
<b>8 Methodologies: sound change; word geography; loanwords versus semantic borrowing</b>	<b>143</b>
8.1 Evidence based on English and Latin sound change	143
8.1.1 A selective list of changes	144
8.1.2 Examples of Latin borrowings involving these changes	146
8.1.3 Examples involving changes in Latin as well as English	149
8.1.4 Changes of quantity reflected by late borrowings	154
8.1.5 How analogy can produce misleading forms: <i>proud</i> and <i>pride</i>	154
8.2 The problem of parallels/cognates in other Germanic languages	155
8.2.1 Greek words, the hypothesis of the 'Danube mission', and some word histories that have shown frequent reappraisals	158
8.3 Semantic borrowing	161
8.3.1 Cases where existing words acquire a new meaning	162
8.3.2 Cases where a new word is created	164
8.4 Word-geography, borrowing, and loan rendition reflected by the names of the days of the week in Old English and other Germanic languages	166
Conclusions to part III	168

## PART IV SCANDINAVIAN INFLUENCE

Introduction to part IV	171
<b>9 Introduction to Scandinavian loanwords in English</b>	<b>173</b>
9.1 Areas of Scandinavian settlement in England	173
9.2 What is meant by 'early Scandinavian'	175
9.3 An illustrative example of some of the main issues: <i>they</i>	175
9.4 Periodization	179
9.4.1 Scandinavian borrowings attested in Old English	179
9.4.2 Borrowing as reflected in Middle English and in later sources	182
9.4.3 The likely date of borrowing and its context	187
<b>10 Identifying Scandinavian borrowings and assessing   their impact</b>	<b>190</b>
10.1 Identifying Scandinavian borrowings	190
10.2 Words distinct in sound from their native cognates	191
10.2.1 Absence of Old English /sk/ > /ʃ/	193
10.2.2 Absence of Old English /k/ > /tʃ/	194
10.2.3 Absence of Old English /g/ > /j/ and /gg/ > /ddʒ/	195
10.2.4 Absence of Old English development of Germanic *ai > ā	196
10.2.5 Germanic *au > ēa in Old English (open ē in Middle English)	197
10.2.6 *jj > gg in early Scandinavian	197
10.2.7 *ui > y in early Scandinavian	198
10.2.8 Loss of final nasals in early Scandinavian	198
10.3 Borrowings with different derivational morphology from a cognate	198
10.4 Words with no native cognate where formal grounds indicate borrowing	199
10.4.1 Absence of Old English /sk/ > /ʃ/ , /k/ > /tʃ/ , /g/ > /j/	199
10.4.2 Absence of Old English development of Germanic *ai > ā	200
10.4.3 Presence of early Scandinavian <i>i</i> -mutation (or <i>r</i> -mutation) of Germanic *eu	200
10.4.4 Presence of early Scandinavian development of <i>æ</i> as <i>ā</i>	200

10.5	Borrowings that preserve aspects of Scandinavian morphology	201
10.6	Cases where borrowing is argued for on grounds other than word form	201
10.7	Apparent substitution of Scandinavian sounds in native words and vice versa	208
10.8	Words that probably show semantic influence from Scandinavian	209
10.9	Regional distribution of Scandinavian words	211
10.10	Impact of Scandinavian borrowing on English core vocabulary	213
10.11	The relationships of Scandinavian-derived lexis with other English words	215
10.12	Borrowed word-forming elements and influence on other aspects of the grammatical system	217
	Conclusions to part IV	220

## **PART V BORROWING FROM FRENCH AND LATIN IN MIDDLE ENGLISH**

	Introduction to part V	223
<b>11</b>	<b>Exploring the contact situation and identifying loans</b>	<b>227</b>
11.1	Sources of data	227
11.2	Multilingualism in later medieval Britain	229
11.3	Borrowing from French, Latin, and French and/or Latin	236
11.3.1	Background	236
11.3.2	Borrowings solely from French	240
11.3.3	Borrowings solely from Latin	244
11.3.4	Borrowings from French and/or Latin	245
11.3.5	Likely mechanisms of borrowing	250
11.4	Reinforcement or re-borrowing of words borrowed in Old English	251
<b>12</b>	<b>Quantifying French and Latin contributions to Middle English</b>	<b>254</b>
12.1	Chronological breakdown	254
12.1.1	Latin, French, and Latin and/or French borrowings in English lexicography and lexicology	254

12.1.2	Analysis of the data of the <i>MED</i> and <i>OED3</i>	255
12.1.2.1	Semantic borrowing	264
12.1.3	Studies based on particular texts or corpora	265
12.2	Anglo-French and continental French	269
12.2.1	Methodology	269
12.2.2	Distinctively Anglo-French loanwords as documented in <i>OED3</i>	272
12.2.3	A test case: words identified as loanwords from continental French in the parts of <i>OED3</i> that overlap with <i>AND2</i>	275
12.2.4	Evidence in English lexicography for unrecorded Anglo-French words, forms, or meanings	277
12.2.5	Some conclusions	280
<b>13</b>	<b>Example passages from English and multilingual texts</b>	<b>281</b>
13.1	Example passages from Middle English texts with commentary	281
13.1.1	Passage 1: from the Final Continuation of the <i>Peterborough Chronicle</i>	281
13.1.2	Passage 2: from the <i>Ormulum</i>	283
13.1.3	Passage 3: from the <i>Ancrene Wisse</i>	284
13.1.4	Passage 4: from John Trevisa's translation of Ranulf Higden's <i>Polychronicon</i>	286
13.1.5	Passage 5: from Caxton's Prologue to <i>The Boke of Eneydos</i>	288
13.2	Some examples from multilingual texts and texts not in English	290
	Conclusions to part V	296

**PART VI LOANWORDS INTO ENGLISH AFTER 1500;  
HOW BORROWING HAS AFFECTED THE LEXICON**

	Introduction to part VI	299
<b>14</b>	<b>Borrowing from Latin and French after 1500</b>	<b>305</b>
14.1	The development of written English after 1500	305
14.1.1	The expanding functions of English; changes in relationships between writing in English, Latin, and French	306
14.1.2	Stylistic developments in the written language	307

14.1.3	A re-examination of the data surveyed in chapter 2 in light of these factors	310
14.1.4	Attitudes towards loanwords in English	316
14.2	Morphological differentiation between Latin and French borrowings	320
14.3	Latinate spelling forms and the respelling or remodelling of earlier borrowings	325
14.4	Affixes of Latin and French origin in English word formation	327
14.5	Test cases: selected word families in English	332
14.6	Continued semantic borrowing shown by earlier loanwords	335
14.7	Increasing word frequency over time	336
14.8	Modern scientific formations from elements ultimately of Latin and Greek origin	340
14.8.1	Formations in modern vernacular languages from Latin or Greek elements	341
14.8.2	Scientific Latin	344
14.9	Neoclassical compounding in English and other modern vernaculars	346
14.10	Summary and conclusions	347
<b>15</b>	<b>Loanwords from other languages: test cases</b>	<b>350</b>
15.1	Introduction	350
15.2	Loanwords from other European languages	354
15.2.1	Dutch (and Afrikaans) and Low German	354
15.2.2	High German and Yiddish	360
15.2.3	Spanish and Portuguese	364
15.2.4	Italian	369
15.2.5	Distinguishing Romance inputs in Early Modern English	372
15.2.6	Greek	375
15.2.7	Russian	378
15.2.8	Recent loanwords from French revisited	379
15.3	Loanwords from languages from outside Europe	383
15.3.1	Arabic	383
15.3.2	Hebrew	385
15.3.3	Languages of South Asia	386
15.3.4	Malay	389

15.3.5 Chinese	391
15.3.6 Maori	392
15.3.7 Japanese	395
15.4 Some common themes	398
<b>16 Long-term effects of loanwords on the shape of the English Lexicon</b>	<b>400</b>
16.1 Some key questions	400
16.2 The available research tools	401
16.3 Some test cases	405
16.3.1 Test case 1: loanwords among the 100-meaning 'Leipzig-Jakarta List of Basic Vocabulary'	405
16.3.2 Test case 2: the senses	411
16.3.3 Test case 3: the physical world	415
16.4 Conclusions	419
<b>17 General conclusions and pointers for further investigation</b>	<b>424</b>
<i>References</i>	429
<i>General works cited by author</i>	429
<i>Dictionaries, reference works, and databases cited by title</i>	452
<i>General Index</i>	455
<i>Word Index</i>	467